

PEQUENOS TRANSATLÂNTICOS: microrrelatos nas duas franjas do oceano



Título: Pequenos Transatlânticos: Microrrelatos nas duas franjas do oceano. Livro de resumos.

Editores: Alexia Dotras Bravo, Cláudia Susana Nunes Martins, María Martínez Deyros

Edição: Instituto Politécnico de Bragança 2018

5300-253 Bragança Portugal

Tel. (+351) 273 303 200 Fax (+351) 273 325 405

www.ipb.pt

Execução: Serviços de Imagem do Instituto Politécnico de Bragança

Capa: Fernando Teixeira Vilela

ISBN: 978-972-745-243-9

PEQUENOS TRANSATLÂNTICOS:
MICRORRELATOS NAS DUAS
FRANJAS DO OCEANO

LIVRO DE RESUMOS

7-8 junho 2018

Escola Superior de Educação

Instituto Politécnico de Bragança

Comissão Científica

Alexia Dotras Bravo (Instituto Politécnico de Bragança)

Ana Calvo Revilla (Universidad San Pablo CEU)

Ana Isabel Moniz (Universidade da Madeira)

Ana Maria Alves (Instituto Politécnico de Bragança)

Cláudia Martins (Instituto Politécnico de Bragança)

Dominique Faria (Universidade dos Açores)

Elisabete Mendes Silva (Instituto Politécnico de Bragança)

Fernando Trujillo Sáez (Universidad de Granada)

Isabel Chumbo (Instituto Politécnico de Bragança)

M^a Pilar Celma Valero (Universidad de Valladolid)

Manuel Francisco Romero Oliva (Universidad de Cádiz)

María del Carmen Arau Ribeiro (Instituto Politécnico da Guarda)

Mark Daubney (Instituto Politécnico de Leiria)

Maria de Jesus Cabral (Universidade de Lisboa)

Comissão Organizadora

Departamento de Línguas Estrangeiras

Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Bragança

Índice

El microrrelato y la bitácora: espejos de la sociedad.....	11
Cifras: los microguiones cinematográficos de	12
Ramón Gómez de la Serna	12
Géneros híbridos posmodernos: del rap al microrrelato y el camino de vuelta	13
El microrrelato chicano posmoderno en la obra hispanounidense de Laguna Correa	14
Los dominios de lo fantástico en el microrrelato español actual. <i>El libro de los pequeños milagros</i> , de Juan Jacinto Muñoz Rengel	15
Los simulacros y la subversión de lo fantástico en <i>Casa de muñecas</i> , de Patricia Esteban Erles.....	16
Algunos ejemplos de explotación didáctica de los microrrelatos de Juan José Millás	17
Microfiction et didactique du FLE: entre traduction et reformulation	18
Los imprescindibles del microrrelato fantástico y.....	19
maravilloso brasileño	19
Pequeños textos con grandes pretensiones	20
El uso de la fraseología en el microrrelato hispánico	21
De <i>La glorieta de los fugitivos</i> a <i>Las aventuras e invenciones del Profesor Souto</i> : intertextualidad e intratextualidad en los microrrelatos de José M ^a Merino.....	22
Somos microrrelatos en la red (algunas reflexiones sobre redes sociales y microficción).....	23
Duas margens do mesmo corpo: as micronarrativas e as curtas-metragens cinematográficas	24
José Moreno Villa y <i>Evoluciones</i> (1918). Centenario de una obra clave en la historia del microrrelato hispánico. Análisis intertextual	26
El microrrelato en el desarrollo de la competencia lectora: análisis del proceso de construcción de implicaturas e inferencias.....	27
Planos de la (a)temporalidad en <i>Sincronías</i> de Jaramillo Levi	28
Didatização da narrativa hiperbreve na aula de Inglês para fins específicos: uma proposta na área do Turismo no Ensino Superior	29
Aventurándonos en el terreno de la minificción en Ana María Shua: análisis de algunos textos	30
El certamen literario de microrrelatos como estrategia en la formación literaria del futuro docente.....	31
Microrrelatos especulares en la narrativa de Eduardo Berti	32

Duas margens do mesmo corpo: as micronarrativas e as curtas-metragens cinematográficas

Cláudia Martins (Instituto Politécnico de Bragança & CLLC-UA)

Cláudia Ferreira (Universidade de Aveiro & CLLC-UA)

António Valente (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro & ID+Instituto de Investigação em Design, Media e Cultura)

Em 1895, os Irmãos Lumière apresentaram em Paris um novo ‘esperanto visual’ (termo cunhado em França nos anos 20 do século XX – cf. Brant, 1980): as projeções cinematográficas sob a forma de 10 curtíssimas filmagens que retratavam a vida quotidiana nas fábricas de Lyon, “Sortie de l’Usine Lumière à Lyon”. Desde então, o cinema como arte e indústria não tem conhecido quaisquer limites, evoluindo dos filmes surdos de pequena dimensão para os mega-sucessos de Hollywood que hoje conhecemos. Os géneros audiovisuais incluem todas as tipologias possíveis: animação, ficção, documentários, docudramas, entre tantas outras, onde se destacam as longas-metragens, com “duração igual ou superior a 60 minutos”, de acordo com a Academia Portuguesa de Cinema. No entanto, nas décadas mais recentes, tem-se verificado um ressurgimento das curtas-metragens, com numerosos exemplos disponíveis em linha, em plataformas como o Youtube ou o Vimeo, quer como projetos de alunos das artes cinematográficas, quer como projetos individuais ou de cine-clubes, sem negligenciar os festivais que incluem competições significativas de curtas-metragens (e.g. Encontros Internacionais de Cinema, TV, Vídeo e Multimédia – AVANCA, CINANIMA e Festival de Curtas de Vila de Conde). Como professores de Tradução Audiovisual (TAV) e de cinema nas respetivas instituições de ensino superior, usamos regularmente as curtas-metragens como material pedagógico não só em contexto de aula, como no âmbito dos projetos de TAV dos alunos. Estas breves narrativas cinematográficas possibilitam-nos abordar a legendagem interlinguística, a legendagem para surdos e a audiodescrição, com um sentido de completude do “texto” audiovisual. Desta forma, reconhecendo indubitavelmente a relevância destes recursos, pretendemos estabelecer uma ponte de contacto e comunicação entre as micronarrativas e as curtas-metragens. Partindo das categorias narrativas tradicionais (narrador, ação, tempo, espaço e personagens)

e de alguns exemplos concretos, temos como objetivo analisar de que forma estas se encontram presentes ou ausentes, são compensadas ou substituídas tanto nas micronarrativas como nas curtas-metragens. Com base neste exercício analítico, ambicionamos identificar correspondências e disparidades, analogias e assimetrias entre estas duas margens do mesmo corpo.